

金桃子畅销译丛

鸡皮疙瘩

第 1 卷

鸡皮疙瘩
Goosebumps™

[美] R.L. 斯坦 著

移棺恶咒

从二十多个令人战栗的结局中选择一个吧！
注意！本书不能从头至尾按顺序阅读！

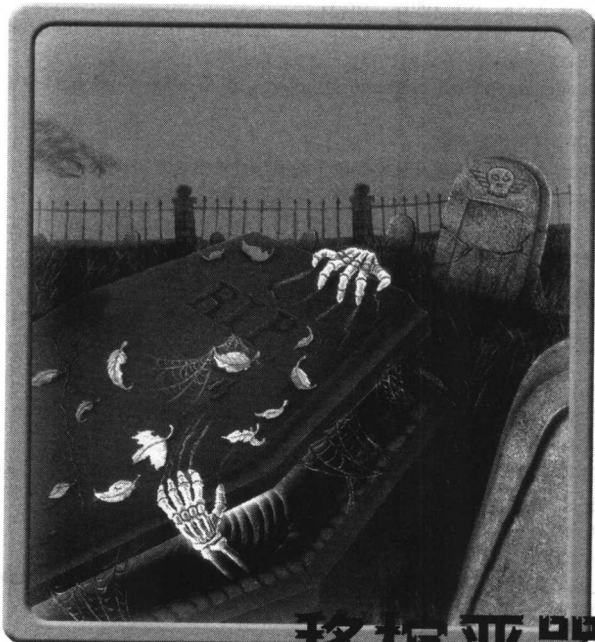


中信出版社
CHINA CITIC PRESS

给你一身

金桃子畅销译丛

鸡皮疙瘩 Goosebumps™



移棺恶咒

The Curse of the Creeping Coffin

作者：R. L. 斯坦（美）
翻译：王晓平
校译：本杰明（美）
译文总校审：陶宁（美）



中信出版社
CHINA CITIC PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

金桃子畅销译丛·给你一身鸡皮疙瘩·移棺恶咒/(美)R.L.斯坦;王晓平译. —北京:中信出版社, 2006.7

书名、作者名原文:

Give Yourself Goosebumps/The Curse of the Creeping Coffin by R.L.Stine

ISBN 7-5086-0699-X

I. 移… II. ①斯… ②王… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 071253 号

Copyright © 1996 by Scholastic Inc. All rights reserved. The Goosebumps book series created by Parachute Press, Inc. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA.

GOOSEBUMPS and “鸡皮疙瘩” and logos are registered trademarks and/or trademarks of Scholastic Inc.

Chinese language (simplified characters) copyright © 2006 Golden Peach Publishing LLC, CA, USA.

原版权为美国学乐出版社所有。

中文简体版版权经美国学乐出版社独家授权于美国金桃子出版公司。

中文译文及版本著作权和邻接权由美国金桃子出版公司独家享有。

第一章 ● 金桃子畅销译丛

给你一身鸡皮疙瘩·移棺恶咒

GEINI YISHEN JIPI GEDA/YIGUAN EZHOU

著 者: [美] R.L. 斯坦

译 者: 王晓平

策 划 者: 美国金桃子出版公司

1223 Wilshire Blvd., #1510, Santa Monica, CA 90403-5400, USA

电 话: 310-623-0835 传 真: 678-828-6180

电子邮箱: GoldenPeach@gmail.com

出 版 者: 中信出版社

北京市朝阳区东外大街亮马河南路 14 号塔园外交办公大楼 邮编 100600

经 销 者: 中信联合发行有限责任公司

承 印 者: 北京通州皇家印刷厂

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 5

字 数: 104 千字

版 次: 2006 年 8 月第 1 版

印 次: 2006 年 8 月第 1 次印刷

京权图字: 01-2006-3641

书 号: ISBN 7-5086-0699-X/K·84

定 价: 10.00 元

版权所有·侵权必究

凡属合法出版之本书, 封底均贴有美国金桃子出版公司和中信出版社之防伪标贴。

凡无防伪标贴者均属未经授权之版本, 本书出版社与原版权持有者将予以追究。

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-85322521 010-85322522

http://www.publish.citic.com E-mail: sales@citicpub.com, author@citicpub.com

直销热线: 浦江畅读图书公司 010-64623435 E-mail: pujiangchangdu@yahoo.com.cn



作者简介

R.L. 斯坦，美国最受欢迎的作家，著名惊险小说家，悬念大师。他是“鸡皮疙瘩”、“给你一身鸡皮疙瘩”、“惊魂街”、“惊魂街幽灵”等畅销系列的创造者。他已经为孩子们写了250多本惊险小说。1994—1996年，斯坦连续三年被《今日美国》评为作品最畅销的作家；1994年和1998年两度荣获美国最著名的儿童电视频道的“儿童最佳选择奖”；1999年被评为英国最受儿童欢迎的作家。

“鸡皮疙瘩系列丛书”是斯坦的成名作和代表作。至今已出版130多本，其中包括“鸡皮疙瘩原始系列”62本、“鸡皮疙瘩2000系列”25本、“给你一身鸡皮疙瘩系列”42本。目前已被翻译为31种语言版本，总销量已超过2.7亿册，平均年销售量为3000万册，是史上销售量最大的儿童系列图书。其中，“给你一身鸡皮疙瘩系列”首次采用类似电玩游戏的全新互动形式，是“鸡皮疙瘩”系列中最新、最酷、最现代的作品，继原始系列之后，再度掀起了少儿阅读的热潮。

金桃子畅销译丛

鸡皮疙瘩 Goosebumps



总策划：陶子(金桃子) 臧永清 潘岳
丛书主编：陶宁(金桃子) 潘一岳
责任编辑：朱洪海 何鹏 汤木(金桃子)
美术编辑：金桃子编辑部 袁锐

致中国读者

读者们，请小心……

我是 R. L. 斯坦，欢迎到“鸡皮疙瘩”的可怕世界里来。

你是否曾在深夜里听到过奇怪的嗥叫？你是否曾在黑暗中听到脚步声——却根本看不到人？你是否见过神秘可怖的阴影，幽幽暗处有眼睛在窥视着你，或者身后有声音叫你的名字？

如果是这样，你应该了解那种奇特的发麻的感觉——那种给你一身鸡皮疙瘩、被吓呆的感觉。

在这些书里，幽灵在阁楼上窃窃低语；胆战心惊的孩子忽而隐形；稻草人活了，在田野里走来走去；木偶和布娃娃也有生命，到处吓人。

一切都不是看上去的样子。下一个拐弯处，永远有一个——或更多意外的事情等待着您。

当然，这些都是磨砺心理的好玩的吓人事。希望你们感到害怕，同时也希望你们大笑。这都是想象出来的故事。当然，最可怕的地方在你们自己心里。

过个害怕的一天吧。

A handwritten signature in black ink, appearing to read "RL Stum". The letters are cursive and connected, with a long, wavy underline extending to the right.

前 言

北京师范大学教授 著名儿童文学评论家
宋庆龄儿童文学特殊贡献奖获得者

浦漫汀

2002年年初，我为《鸡皮疙瘩》原始系列撰写序言的时候，就意识到，这个品牌必将在中国少儿出版界创造奇迹。几年间，《鸡皮疙瘩》系列果然热销全国。名列前茅的排行榜纪录，少儿读者持续不衰的阅读热情，构成了为出版界所不容忽视的“鸡皮疙瘩”现象。

《鸡皮疙瘩》系列注定畅销的理由主要是以下三点：超前领先性、积极进取性和寓教于乐性。

首先，《鸡皮疙瘩》系列推出之际，作为“安全惊险幻想小说”，在国内不仅是第一套，而且是唯一的一套。从《鸡皮疙瘩》中文版问世至今，一波又一波的盗版者此起彼伏，一批一批的追风者络绎不绝。这也充分证明了《鸡皮疙瘩》系列的领先性和独占鳌头的唯一性。它填补了我们少儿文学领域里多年来的一块空白。它以纸上“过山车游戏”有惊无险、安全着陆的原理精心创作，并以超自然界和超现实世界的不可预测性，和异常的节奏变换，使读者在阅读过程中就像搭乘“过山车”一样，经历一场场心灵的历险，从而充分满足了孩子们的好奇心和对刺激、幻想的渴求。

再者，《鸡皮疙瘩》系列之所以能站得住脚，是因为它给读者带来的不是阴暗的恐怖，而是积极的惊险中的磨炼。《鸡皮疙瘩》作者R.L.斯坦一贯坚持，自己写作的目的只是为孩子们提供娱乐，借助一个个超越现实的科幻、神话、传说和鬼怪世界，创造一个个挑

战孩子们想象力极限的情境和惊险历程。

《鸡皮疙瘩》过山车般起伏跌宕、一波三折的情节，令人无法掩卷的悬念，挑动得读者提心吊胆，急奔下文。在小读者热忱迷迭的阅读中，不仅大大地提高了想象力，作家所倡导的善良、勇敢、以正抗恶、互助友爱等主题，也便自然而然地印在了小读者的心目之中。

二

今天，中信出版社联袂美国金桃子出版公司，又引进了“鸡皮疙瘩”家族中最新、最酷、具现代感的系列——《给你一身鸡皮疙瘩》系列丛书。整套丛书40余种，与《鸡皮疙瘩》原始系列一样情节奇异、规模壮观。丛书由《鸡皮疙瘩》原作者亲自创作，以小读者与作者双向互动的全新阅读形式，将少儿惊险小说提升、扩展到一个全新的层面。

我曾参加过美国金桃子出版公司为了解市场而举办的几场小读者见面会。小读者对这套丛书的热情是那样强烈，令我十分震惊！我搞了数十年儿童文学理论，深知理论工作者的任务之一，就是要对文学现象做出解释，即使是自己不熟悉的文学现象，也应予以关注和探讨。这也是一种理论和实践之间的“互动”。为了对读者负责，我又认真地反复通读了这套书，亲自和看过样章的小读者、老师、家长多次交流，深思熟虑之后才提笔撰写这段文字。

我相信，《给你一身鸡皮疙瘩》这套丛书一定畅销。理由也是这三个——超前领先性、积极进取性和寓教于乐性。

首先，这套丛书像《鸡皮疙瘩》原始系列一样，也占了两个“一”——“第一”和“唯一”。它是国内第一套全面互动版纸介读物，也是迄今为止唯一的一套。能成为“第一”，能被称做“唯一”的，必定有其独树一帜的鲜明特色。《给你一身鸡皮疙瘩》与众书之不同的最大特点，就在于它采用了我们国内读者前所未见的以互动为轴心的全新的创作形式。

有人说，这套丛书是对千年传统阅读形式、阅读方法的颠覆，确有道理。在这套书中，读者不能再按照祖传的习惯，一页页顺着页码往下读了，因为故事展开方式本身就打破了传统成规，而以其多样性、选择性别开了生面。同一个开头、同一个人物的故事，却可能安排出多种截然不同的结局。情节进行中，几乎每一页的内容

都会在某种危机的情境下戛然而止，以向读者展示出多种选择。不同的选择会带来方向迥异的行为，不同的行为会带来天壤之别的结果，而不同的结果又可能成为下一个全新的选择的惊险开端。情节不断分支发展，险象环生的“岔路口”每本书都有几十个，故事的结局也因多种选择的不同组合而多达二十几个。小读者们常常情不自禁地要把一本书看好多遍，以求了解全部可能出现的结局，丛书的可读性和可参与性由此而发挥到了极致。为了增强互动感，使小读者如同身临其境，作者甚至使用了第二人称“你”来叙述故事。这也使作品带上了独一无二的令人难忘的色彩。

我曾在《鸡皮疙瘩》前言中，把丛书中各自独立的故事，比做“精致的快餐”，而在这里，“快餐”已经变成了丰富得让人目不暇接的“自助大餐”了。这“大餐”令人食欲大开，而且可以随心所欲，大吃特吃。这种举手投足都会令人心惊肉跳的“自助大餐”，倒是应了一句民谚：“撑死胆大的，饿死胆小的”！

如果说，在《鸡皮疙瘩》原始系列中，小读者还是被动地坐在“过山车”上经受惊心动魄的旋转和冲击，那么，在这里，他们已经从座位上下来，自己走进了“恐怖乐园”，去自找“一身鸡皮疙瘩”了。被动阅读变成了主动参与，变成了充满严峻考验的纸上冒险游戏。当然，“乐园”有进就有出，“游戏”有始就会有终，与可以平安着陆的“过山车”一样，这套丛书仍然是“安全惊险小说”的代表作。

比《鸡皮疙瘩》原始系列更有吸引力的是，孩子们不仅是读者，而且也像小主人公一样，是事件的参与者，同时也像作者一样，是充分发挥想象的创作者。如同沉浸在电子游戏之中，这是一种孩子们无法抗拒的诱惑力。可想而知，在这种全身心投入的阅读中，在同一个开头的故事里，同时感受到生死胜败、悲欢离合等不同的心理和情绪体验，他们的心智将会得到何等的锻炼。这对于提高孩子们的阅读兴趣、培养孩子们的想象力、创造性，以及增强对惊险情境的应变能力，必将深有裨益。而故事的展开方式呈现出的多维立体风貌，对小读者开放型、创新型思维的培养，也将具有积极的意义。

由于情节的每一步发展都是读者自我挑选的，故事的结局也不再是唯一的一个，按传统方式分析起“思想内容”来，可能会一时抓不到头绪。但是，不要忘记，即便是在这样曲折多岔、脚步纷呈的道路上，仍然是作者在主导着内容的选择和接受，所有的险象和

路线都是作者设计好的。看起来是读者自选自娱、“自作自受”，每个结局都是读者自我选择的结果。但读者的这种个性化，并非独立无助的个性化。因为在这种路线和结局的设计中，作者把他的价值取向和阅读导向潜移默化地融入其中了。

书中的结局和情节的进展，有时像“魔方”，多种结局看你如何扭转、调配、组合；有时像“万花筒”，不经意间会出现把握不住的千变万化。而无论何种结局，都有其深刻的寓意。《给你一身鸡皮疙瘩》在这纷繁复杂、令人捉摸不定的变数中，反映的正是生活的本身。

有的结局，是智力、精神的较量的结果，在偶然性中体现着必然性。岔路口上，不知何去何从的时候，“你”若是勇敢者，就会不畏艰险，选择难度较高的道路；“你”若是懦弱者，则很可能选择更容易、更轻松的行动；“你”是乐观者，再苦再难也要高歌猛进；“你”是悲观者，稍遇障碍就会缩手缩脚，怨天尤人；“你”是有协作精神的人，就会与伙伴们一起配合攻关；“你”若孤僻自私或没有沟通能力，就会自己绞尽脑汁，一筹莫展……而结果，往往是勇敢、乐观、积极进取、互助的人踏上了正确的道路，战胜了邪恶，品尝了成功的喜悦。

还有些结局更加复杂，有的纯粹依靠“运气”。比如，你选择双数，就翻到双数页。这不是太偶然、太宿命了吗？但是，正是在这种看似完全偶然、令人无奈的情节中，作者在向小读者苦口婆心地讲述着人生的真谛。红尘一世，选择无处不在，有意或无意的选择都会在你的成长中留下痕迹。有时候，胜负就在一念之间。人生路漫漫，但关键的转折点可能只有几步。当你面临选择时，没有人会告诉你选择的后果，世界上没有“后悔药”，每个经验都不可复制。所以，要学会在关键时刻作出正确的判断和决策，学会对自己的每一次选择负责，同时正视和接受每一次选择的后果及其意义和教训。这一点，越成熟的人，感受越深。据此，可以这样预估：《给你一身鸡皮疙瘩》的读者，不见得只出现于少年儿童之中。

在《鸡皮疙瘩》的前言中，我曾指出这样的问题：以当今高科技为后盾，以生动逼真的感官刺激为手段的视听媒介，极大地丰富了当今儿童的想象力和娱乐生活，同时也不断改变和提高着他们对于平面纸介读物的要求。今天的少儿读物要想能够抓住今天的少儿读者，就必须跟得上他们不断变化的阅读习惯，符合他们的阅读特点，与他们有共同语言，对他们有足够的吸引力。《给你一身鸡皮

疙瘩》以更丰富的参与性、趣味性点燃了小读者对纸介文字读物更大的热情，使他们认识到文字、文学与想象本身的“魔力”，也是一大意义。

三

如前所述，世界已经进入电子时代，日新月异的高科技给当代孩子们带来的机会和诱惑实在是太大了。电脑、电视、网络、电子游戏、音像，令人眼花缭乱，对我们习惯的教育方式、文学创作方式都造成了很大的冲击，给作者、出版工作者、教育工作者和家长都带来很多困惑。但是我们不得不承认，这些高科技手段，开阔了孩子们的视野，把他们带到了一个多元化的世界。今天的孩子，比历史上任何一个时代的孩子都见多识广，也比任何时代的孩子更容易迷茫，更需要引导和教育。

事实上，我们的文学作品也在加强着引导和教育的力度。但是，无论从畅销书排行榜上，还是从作品的知名度上，我们都常常遗憾地看到，少儿文学园地并没有像我们期望、读者需要的那样丰富多彩。作家与读者之间的“代沟”也并未彻底消除。

人常说，强扭的瓜不甜。而审美，又是最不能强迫的事情。我们可以逼着孩子看书，但不能逼着他喜欢。不喜欢自然不会顺利接受。少儿作品要有益、有趣，寓教于乐，这是人所共知的道理。当出版工作者们抱怨少儿图书市场低迷的时候，当家长们抱怨现在的孩子们不爱读书的时候，大家是不是思考过这样的问题：我们是不是遵循了少儿教育的特殊规律，是不是把有益的内容放在有趣的、令孩子们喜闻乐见的形式中了呢？时代变了，读者对象变了，我们的作家和出版家是不是紧跟时代，是不是在竭力面对这个特定时代的小读者在创作与出版？

在这里，我并非主张所有的作品都写成互动式，而是在呼吁作者和出版者心中要有孩子们，也就是心中要有需求不断发生变化的读者和市场；我并非在主张少儿文学都要像“安全惊险幻想小说”一样紧张刺激，而是在强调少儿文学园地应该绚丽多姿、百花齐放。这也正是我乐于为题材、体裁丰富多样的《金桃子畅销译丛》作序的理由。

注意！

本书不能从头至尾按顺序阅读！

难以置信！从窗户望出去，你祖母家后院外面是那座令人毛骨悚然的墓地。坟墓在动！没错。然后，转过身，你见到了更恐怖的景象——祖母家的房子闹鬼。许许多多的鬼，是些要抓你的恶鬼！

那些可怕的棺材为什么在动来动去？你是留下找出真相，还是跑回自己家——即使那里也有厉鬼等着你？

如果你留下，你将发现墓地里的坟墓正在拼出一条预言——一条揭示你末日结局的预言。除非你能找到宝剑守护者，偷得宝剑，将剑插入魔头的坟墓！魔头是什么？你得自己找答案——但是要快，幽灵越来越近……

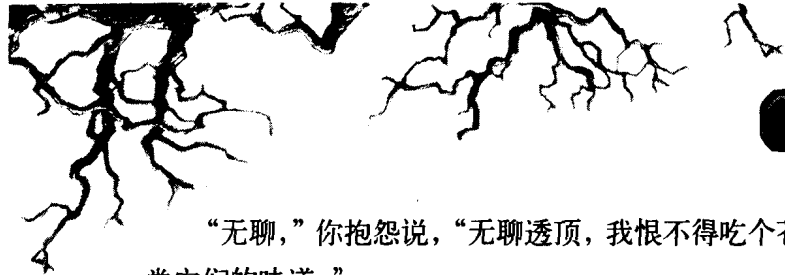
你来控制整个恐怖的冒险历程。你来决定将要发生的情节。以及本书的恐怖指数！

从第一页开始。然后按每页页脚提示，做出选择。

好了，深吸一口气，交叉手指祈求好运，然后翻到第一页，开始给你自己一身鸡皮疙瘩的战栗之旅吧！

👉 金桃子提示！

勇士，你记录下你的艰辛旅程吗？你在一团乱麻中理出头绪吗？在全书的最后，有一本秘密路线图册，那是专门为你准备的。藏好用好，切勿遗失！



“无聊，”你抱怨说，“无聊透顶，我恨不得吃个苍蝇，尝尝它们的味道。”

“苍蝇有细菌。”奶奶回答说。

这天正值七月中，酷暑难挡。你一屁股坐在奶奶厨房一把旧椅子上，椅子咯吱作响。昨天父母把你送到这里，就度假去了。才一天工夫，你已经闷得要死。

奶奶的老狗，斯巴克，呜呜地打着哈欠，拱到餐桌下面，一会儿就打起了呼噜。

“我非常理解你的感受，斯巴克。”说着，你重重地叹了口气。

“怎么不出去找点儿事儿做？”奶奶建议。正在烤甜馅儿饼的她抬起头，朝后院示意。

去那儿？你心想。到她后院去？决不。

你瞧了瞧窗外。外面阴凉处大概也得有三十多度，可你却打起冷战。奶奶屋后紧挨着一片古墓地。一排排历经风雨，残破不堪的墓碑，就立在奶奶后院外面。

但是，让你害怕的不是这。

让你害怕的是那些坟墓一直在动！



翻到第2页，继续。





昨天刚到奶奶家，你就发现了这个情况。

从二楼卧室的窗户，你看到了这些墓碑。看得出，有的墓碑上雕着漂亮的图饰，所以你决定到外面去，凑近看个清楚。

进了墓地，有些不对劲儿。叫人匪夷所思。

一些坟墓不见了。

咳，不可能，你心想。坟墓可不会一下儿不见的。

可是……

从卧室窗户往外看的时候，你敢打保票后排有六七座坟。

现在，那儿只有三座了！

咳……肯定刚才数错了。你决定不理睬这件事，回去睡觉。

可是，今早醒来，望望窗外，坟墓的位置再次发生了变化。

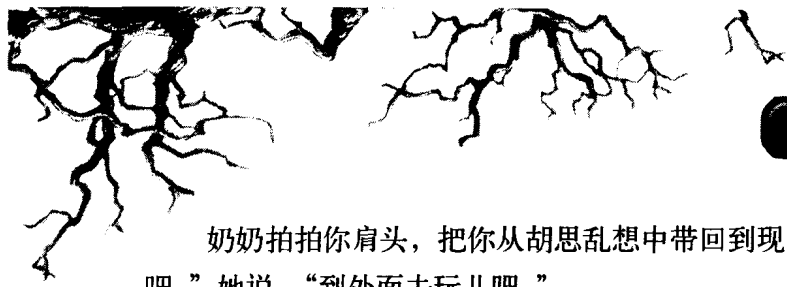
如今后排可变成十座了！中间几排似乎变得比原来更为拥挤。看起来仿佛是有些坟墓挪到了前排，有些挪到了后排，中间，则出现了严重的交通拥堵。

所有的棺材都在重新排列组合。

怎么能呢？而且为什么？

2





奶奶拍拍你肩头，把你从胡思乱想中带回现实。“去吧，”她说，“到外面去玩儿吧。”

外面？去那儿？再往窗外一看，你战栗起来。“哦，不，”你嚷嚷道，“不见了！”

“什么不见了？”奶奶问。

“上面有个天使的那座坟墓！”你尖声说，“没了！”

昨天有个墓碑尤其引人注目。上面雕着一个天使，神态栩栩如生，你几乎相信她能飞走。

是不是真飞走了？

奶奶透过厨房窗户，凝视着窗外，“别傻了，”她责备道，“那块墓碑还在那儿呢。”

你没应声。你应不出。你心脏狂跳，喉咙发干。你慌慌张张奔出后门。你打定主意去一探究竟。

到了墓地，你发现奶奶说得没错。上面雕有天使的墓碑并没消失。

只不过挪走了！

原本在最后一排，现在跑到了最前头。

我神志出问题了，你心想。彻底丧失理智了。

果真如此吗？

3



到第4页上找答案。





你大喊大叫着奔回奶奶的房子。

“奶奶！”你喊，“有天使的那座坟墓——”

奶奶打断你的话。“不必大喊大叫，宝贝儿。天使？”正做馅儿饼皮的她抬起头说，“那个墓不错。让我想想。是谁葬在那里？啊，对了。那是艾尔米拉·马丁的坟墓。”

你还没来得及解释说那些墓碑在移动，屋子另一头就响起了一个声音，把你吓了一跳。“叫艾儿微拉·马丁，”声音尖利地说，“不是艾尔米拉。你总也说不对我的名字。”

你愕然地张大了嘴巴。一个陌生女人正站在从厨房通往大厅的门口。

4 那女人相当怪异。因为她不是活生生的人。她是个幽灵！

“啊，奶奶……”你讲到一半儿停了下来。奶奶正哼着小曲。由此看来，她既没听见也没看见这个可怕的不速之客。

“别盯着我，你这个小坏蛋，”幽灵指着你说，“否则你会后悔的。”

你该怎么办？一下子住到了闹鬼的房子里！



如果你往外跑，翻到第18页。

如果你和幽灵讲话，翻到第25页。